

RESOLUCIÓN DE LA SEGUNDA CONVOCATORIA DEL AÑO 2021 PARA LA CONCESIÓN DE SUBVENCIONES, EN RÉGIMEN DE CONCURRENCIA COMPETITIVA, PARA LA TRADUCCIÓN DE OBRAS LITERARIAS Y DE PENSAMIENTO ORIGINALES EN LENGUA CATALANA Y OCCITANA (EN SU VARIEDAD ARANESA)

Hechos

1. Por resolución de la directora del Consorcio del Institut Ramon Llull (en adelante, el Institut Ramon Llull), de fecha 16 de abril de 2021 (DOGC n.º 8393, de 23 de abril de 2021) modificada por resolución de 9 de julio de 2021 (DOGC n.º 8459, de 16 de julio de 2021), se abre la segunda convocatoria del año 2021 para la concesión de subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana y occitana (en su variedad aranesa). (Ref. BDNS 558256).
2. En fecha 14 de julio de 2021 se reúne la comisión de valoración para analizar y evaluar las solicitudes presentadas.
3. En fecha 29 de septiembre de 2021, el órgano instructor formula la propuesta de resolución de concesión de las subvenciones, de acuerdo con la propuesta de la comisión de valoración.
4. La dotación necesaria para satisfacer el pago de esta subvención irá con cargo a los créditos del presupuesto del Institut Ramon Llull para el año 2021. Las partidas presupuestarias a las que se aplicará este crédito del presupuesto del Institut Ramon Llull, que disponen de crédito adecuado y suficiente, son las siguientes:

D/005/104/ 470.000174 LITERATURA - TRADUCCIÓN - A empresas privadas

D/005/104/ 490.000174 LITERATURA - TRADUCCIÓN - Al exterior

Fundamentos de derecho

1. La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.
2. El Decreto Legislativo 3/2002, de 24 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Finanzas Públicas de Cataluña.
3. El acuerdo de gobierno Acuerdo GOV/85/2016, de 28 de junio, por el que se aprueba la modificación del modelo tipo de bases reguladoras aprobado por el Acuerdo GOV/110/2014, de 22 de julio, por el que se aprueba el modelo tipo de bases reguladoras de los procedimientos para la concesión de subvenciones en régimen de concurrencia competitiva, tramitados por la Administración de la Generalidad y su sector público, y se aprueba su texto íntegro.
4. La resolución de 29 de enero de 2021, por la que se da publicidad a los acuerdos del Consejo de Dirección de 16 de diciembre de 2020 y 29 de enero de 2021 por los que se aprueban y se modifican las bases reguladoras del procedimiento para la concesión de subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana y occitana (en su variedad aranesa).



5. Las bases 1 y 12.1 de las bases que rigen la convocatoria para la concesión de subvenciones del Institut Ramon Llull para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana y occitana (en su variedad aranesa).

6. El Institut Ramon Llull dispone de crédito adecuado y suficiente en el presupuesto vigente.

7. El artículo 13.2.e) de los Estatutos del Institut Ramon Llull faculta a la persona titular de la Dirección del Institut Ramon Llull en materia de otorgamiento de subvenciones.

Resolución

Por lo tanto, resuelvo,

1. Otorgar las subvenciones por los importes y el objeto a las entidades que se detallan en Anexo.
2. Establecer que el pago de la subvención se tramitará mediante un anticipo del 50% del importe otorgado, a partir de la concesión de la subvención.
3. Establecer que el pago del 50% restante se tramite una vez se haya presentado la documentación justificativa de la actividad subvencionada y del gasto correspondiente en los términos que se indican en las bases.
4. Establecer que estas subvenciones tienen la consideración de ayudas de *minimis*, reguladas por el Reglamento (UE) 1407/2013 de la Comisión, de 18 de diciembre de 2013, relativo a la aplicación de los artículos 107 y 108 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea a las ayudas de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).
5. Establecer que los beneficiarios se comprometen a proporcionar en todo momento la información que les sea solicitada respecto a la subvención concedida y a someterse a las actuaciones de comprobación y control que el Institut Ramon Llull u otros órganos competentes estimen necesarias.

Recursos procedentes

Contra la presente resolución, que no agota la vía administrativa, según los artículos 121 y 122 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, se puede interponer recurso de alzada ante la persona titular de la Presidencia del Consejo de Dirección del Institut Ramon Llull, en el plazo de un mes a contar a partir del día siguiente del día en que tenga lugar la publicación de la presente resolución. El plazo del mes concluye el mismo día en que se realizó la publicación.

El director del Institut Ramon Llull

Francesc Serés Guillén

Barcelona, 29 de septiembre de 2021

ANEXO

L0127 U10 N-TRD 378/21- 2

Beneficiario: Pytheas, SA Trota Libros

Fechas: 18/02/2021 a 19/01/2022

Actividad: Traducción de la obra *Els nois*, de Toni Sala, al castellano

Traductor: Carlos Mayor

Importe solicitado: 2.300,00 €

Importe subvencionable: 2.300,00 €

Puntuación: 30

Importe otorgado: 1.346,88 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Pytheas, SA Trota Libros para la traducción al castellano de la obra *Els nois*, de Toni Sala.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7) y también valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial de reciente creación, que ya cuenta en su catálogo con autores como James Hilton o Nikos Kavadiás (puntuación: 5). También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 5).

La comisión valora la trayectoria del traductor, Carlos Mayor (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 379/21- 2

Beneficiario: Ingo Vavra (Verlag Turia + Kant)

Fechas: 18/02/2021 a 19/11/2021

Actividad: Traducción de la obra *Escola d'aprenents*, de Marina Garcés, al alemán

Traductor: Richard Steurer-Boulard

Importe solicitado: 2.975,00 €

Importe subvencionable: 2.975,00 €

Puntuación: 37

Importe otorgado: 2.148,66 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Ingo Vavra (Verlag Turia + Kant) para la traducción al alemán de la obra *Escola d'aprenents*, de Marina Garcés.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta, ya que se trata de una obra de no ficción (ensayo filosófico), un género que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 9).

La comisión valora favorablemente la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora positivamente la trayectoria de la entidad solicitante, la editorial austríaca independiente Turia + Kant, especializada en obras de pensamiento filosófico, psicológico y cultural, que anteriormente ya había publicado la obra *Nova il·lustració radical*, de la misma autora (puntuación: 8).



La comisión valora favorablemente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora de manera moderada la trayectoria del traductor, Richard Steurer-Boulard, ya que no acredita conocimientos de catalán y no consta, en la solicitud presentada, que haya traducido ninguna obra literaria desde el catalán (puntuación: 4).

L0127 U10 N-TRD 380/21- 2

Beneficiario: Pytheas, SA Trota Libros

Fechas: 18/02/2021 a 08/09/2022

Actividad: Traducción de la obra *Persecució*, de Toni Sala, al castellano

Traductor: Carlos Mayor

Importe solicitado: 4.400,00 €

Importe subvencionable: 4.400,00 €

Puntuación: 30

Importe otorgado: 2.576,64 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Pytheas, SA Trota Libros para la traducción al castellano de la obra *Persecució*, de Toni Sala.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7) y también valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial de reciente creación, que ya cuenta en su catálogo con autores como James Hilton o Nikos Kavadiás (puntuación: 5). También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 5).

La comisión valora la trayectoria del traductor, Carlos Mayor (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 381/21- 2

Beneficiario: Persimmon Books, Ltd

Fechas: 18/02/2021 a 25/11/2022

Actividad: Traducción de la obra *Solitud*, de Víctor Català, al hebreo

Traductor: Lia Nirgad

Importe solicitado: 4.900,00 €

Importe subvencionable: 4.900,00 €

Puntuación: 32

Importe otorgado: 3.060,74 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Persimmon Books, Ltd para la traducción al hebreo de la obra *Solitud*, de Víctor Català.

La comisión valora muy favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra del patrimonio literario catalán (puntuación: 9). También valora favorablemente la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial de reciente creación, que tiene la voluntad de publicar a autores clásicos de los siglos XIX y XX (puntuación: 5). También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).



La comisión valora de manera moderada la trayectoria de la traductora, Lia Nirgad, ya que no acredita conocimientos de catalán y no consta, en la solicitud presentada, que haya traducido ninguna obra literaria desde el catalán (puntuación: 4).

L0127 U10 N-TRD 382/21- 2

Beneficiario: Orlanda Verlag GmbH

Fechas: 18/02/2021 a 01/03/2022

Actividad: Traducción de la obra *Dilluns ens estimaran*, de Najat El Hachmi, al alemán

Traductor: Michael Ebmeyer

Importe solicitado: 6.300,00 €

Importe subvencionable: 6.300,00 €

Puntuación: 35

Importe otorgado: 4.304,16 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Orlanda Verlag GmbH para la traducción al alemán de la obra *Dilluns ens estimaran*, de Najat El Hachmi.

La comisión valora muy favorablemente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Orlanda Verlag GmbH, una editorial independiente que cuenta con autores de literatura catalana como Lluïcia Ramis y la misma Najat El Hachmi (puntuación: 7). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria profesional de Michael Ebmeyer, que ya ha traducido a autores de literatura catalana como Jordi Puntí (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 383/21- 2

Beneficiario: Fum d'Estampa Press, LTD

Fechas: 18/02/2021 a 15/03/2022

Actividad: Traducción de la obra *Els set pecats capitals*, de Raül Garrigasait, Jordi Graupera, Oriol Ponsatí-Murlà, Marina Porras, Adrià Pujol, Anna Punsoda y Oriol Quintana, al inglés

Traductor: Mara Faye Lethem

Importe solicitado: 9.388,00 €

Importe subvencionable: 9.388,00 €

Puntuación: 36

Importe otorgado: 6.597,14 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Fum d'Estampa Press, LTD para la traducción al inglés de la obra *Els set pecats capitals*, de Raül Garrigasait, Jordi Graupera, Oriol Ponsatí-Murlà, Marina Porras, Adrià Pujol, Anna Punsoda y Oriol Quintana.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Fum d'Estampa Press, LTD, una editorial que, a pesar de ser de nueva creación, cuenta con un buen número de autores de



literatura catalana (puntuación: 6). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora muy favorablemente la trayectoria de la traductora, Mara Faye Lethem, que ha traducido a Toni Sala, Marta Orriols, Max Besora o Jaume Cabré, entre otros (puntuación: 9).

L0127 U10 N-TRD 394/21- 2

Beneficiario: Editora y Distribuidora Hispanoamerica, SA (Edhasa)

Fechas: 03/05/2021 a 15/10/2021

Actividad: Traducción de la obra *La plaça del Diamant*, de Mercè Rodoreda, al castellano

Traductor: Sergio Fernández Martínez

Importe solicitado: 1.648,91 €

Importe subvencionable: 1.648,91 €

Puntuación: 39

Importe otorgado: 1.255,28 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Editora y Distribuidora Hispanoamericana, SA (Edhasa) para la traducción al castellano de la obra *La plaça del Diamant*, de Mercè Rodoreda.

La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra del patrimonio literario catalán (puntuación: 9). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión también valora de manera favorable la trayectoria de la editorial solicitante, Editora y Distribuidora Hispanoamericana, SA (Edhasa), que ha publicado en castellano a autores como Mercè Rodoreda, Joan Perucho o Albert Sánchez Piñol (puntuación: 8), y la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria del traductor, Sergio Fernández Martínez (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 395/21- 2

Beneficiario: Editorial Planeta, SA

Fechas: 03/05/2021 a 27/10/2021

Actividad: Traducción de la obra *Quan érem felços*, de Rafel Nadal, al castellano

Traductor: Concha Cardeñoso

Importe solicitado: 2.600,00 €

Importe subvencionable: 2.600,00 €

Puntuación: 38

Importe otorgado: 1.928,58 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Editorial Planeta, SA para la traducción al castellano de la obra *Quan érem felços*, de Rafel Nadal.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora muy positivamente el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Editorial Planeta, SA, uno de los grandes grupos editoriales en lengua española (puntuación: 9). También



valora positivamente la proyección internacional de la traducción, especialmente por las posibilidades de distribución a América Latina (puntuación: 8).

La comisión valora muy favorablemente la trayectoria profesional de la traductora, Concha Cardeñoso, que cuenta con una larga experiencia como traductora literaria de autores como Jaume Cabré, Josep Pla y Maria Barbal, entre otros (puntuación: 8).

L0127 U10 N-TRD 401/21- 2

Beneficiario: Editorial Planeta, SA

Fechas: 03/05/2021 a 17/11/2021

Actividad: Traducción de la obra *Memòries de la mare*, de Rafel Nadal, al castellano

Traductor: Concha Cardeñoso

Importe solicitado: 2.300,00 €

Importe subvencionable: 2.300,00 €

Puntuación: 38

Importe otorgado: 1.706,05 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Editorial Planeta, SA para la traducción al castellano de la obra *Memòries de la mare*, de Rafel Nadal.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Editorial Planeta, SA, uno de los grandes grupos editoriales en lengua española (puntuación: 9). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción, especialmente por las posibilidades de distribución a América Latina (puntuación: 8).

La comisión valora muy favorablemente la trayectoria profesional de la traductora, Concha Cardeñoso, que cuenta con una larga experiencia en traducción y ha traducido a autores como Jaume Cabré, Josep Pla y Maria Barbal, entre otros (puntuación: 8).

L0127 U10 N-TRD 421/21- 2

Beneficiario: Karl Rauch Verlag

Fechas: 03/05/2021 a 05/09/2022

Actividad: Traducción de la obra *Joyce i les gallines*, de Anna Ballbona, al alemán

Traductor: Kirsten Brandt

Importe solicitado: 4.554,00 €

Importe subvencionable: 4.554,00 €

Puntuación: 38

Importe otorgado: 3.377,98 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Karl Rauch Verlag para la traducción al alemán de la obra *Joyce i les gallines*, de Anna Ballbona.

La comisión valora muy favorablemente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).



La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, un sello literario del grupo editorial Hoffmann und Campe (puntuación: 6).

La comisión valora muy positivamente la proyección internacional de la traducción en el mercado alemán (puntuación: 8).

La comisión valora muy favorablemente la trayectoria profesional de la traductora, Kirsten Brandt, que ya ha traducido a autores de literatura catalana como Jaume Cabré y Mercè Rodoreda, entre otros, y que obtuvo el Premio Fundació Ramon Llull de traducción literaria en 2016 (puntuación: 10).

L0127 U10 N-TRD 430/21- 2

Beneficiario: IF Idee editoriali Feltrinelli, srl

Fechas: 03/05/2021 a 30/11/2022

Actividad: Traducción de la obra *Vida privada*, de Josep Maria de Sagarra, al italiano

Traductor: Enrico Ianniello

Importe solicitado: 8.000,00 €

Importe subvencionable: 8.000,00 €

Puntuación: 38

Importe otorgado: 5.934,08 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por IF Idee editoriali Feltrinelli, srl para la traducción al italiano de la obra *Vida privada*, de Josep Maria de Sagarra.

La comisión valora muy favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra del patrimonio literario catalán (puntuación: 9). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, un gran grupo editorial italiano, con un amplio catálogo de autores internacionales, y que cuenta con un sello específico de autores clásicos (puntuación: 8).

La comisión valora positivamente la proyección internacional de la traducción en el mercado italiano (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Enrico Ianniello (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 433/21- 2

Beneficiario: Mehrab-e Ghalam Publication

Fechas: 03/05/2021 a 30/10/2022

Actividad: Traducción de la obra *El desert de gel*, de Maite Carranza, al persa

Traductor: Najmeh Shobeiri

Importe solicitado: 5.000,00 €

Importe subvencionable: 5.000,00 €

Puntuación: 30

Importe otorgado: 2.928,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Mehrab-e Ghalam Publication para la traducción al persa de la obra *El desert de gel*, de Maite Carranza.



La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una de las autoras de literatura catalana infantil y juvenil con más proyección internacional (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial generalista que cuenta con una línea dedicada a la literatura infantil y juvenil (puntuación: 6).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción en el mercado persa (puntuación: 6).

La comisión valora de manera moderada la trayectoria de la traductora, Najmeh Shobeiri, ya que no acredita conocimientos de catalán y no consta, en la solicitud presentada, que haya traducido ninguna obra literaria desde el catalán (puntuación: 4).

L0127 U10 N-TRD 434/21- 2

Beneficiario: Mehrab-e Ghalam Publication

Fechas: 03/05/2021 a 30/12/2021

Actividad: Traducción de la obra *El clan de la Lloba*, de Maite Carranza, al persa

Traductor: Najmeh Shobeiri

Importe solicitado: 7.580,00 €

Importe subvencionable: 7.580,00 €

Puntuación: 30

Importe otorgado: 4.438,85 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Mehrab-e Ghalam Publication para la traducción al persa de la obra *El clan de la Lloba*, de Maite Carranza.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una de las autoras de literatura catalana infantil y juvenil con más proyección internacional (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial generalista que cuenta con una línea dedicada a la literatura infantil y juvenil (puntuación: 6).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción en el mercado persa (puntuación: 6).

La comisión valora de manera moderada la trayectoria de la traductora, Najmeh Shobeiri, ya que no acredita conocimientos de catalán y no consta, en la solicitud presentada, que haya traducido ninguna obra literaria desde el catalán (puntuación: 4).

L0127 U10 N-TRD 447/21- 2

Beneficiario: Mehrab-e Ghalam Publication

Fechas: 03/05/2021 a 30/11/2021

Actividad: Traducción de la obra *La guerra de les bruixes*, de Maite Carranza, al persa

Traductor: Najmeh Shobeiri

Importe solicitado: 9.600,00 €

Importe subvencionable: 9.600,00 €

Puntuación: 30

Importe otorgado: 5.621,76 €



La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Mehrab-e Ghalam Publication para la traducción al persa de la obra *La guerra de les bruixes*, de Maite Carranza.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una de las autoras de literatura catalana infantil y juvenil con más proyección internacional (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial generalista que cuenta con una línea dedicada a la literatura infantil y juvenil (puntuación: 6).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción en el mercado persa (puntuación: 6).

La comisión valora de manera moderada la trayectoria de la traductora, Najmeh Shobeiri, ya que no acredita conocimientos de catalán y no consta, en la solicitud presentada, que haya traducido ninguna obra literaria desde el catalán (puntuación: 4).

L0127 U10 N-TRD 500/21- 2

Beneficiario: Fragmenta Editorial, SL

Fechas: 03/05/2021 a 01/11/2021

Actividad: Traducción de la obra *L'experiència de la pèrdua*, de Joan-Carles Mèlich, al castellano

Traductor: Marta Rebón Rodríguez

Importe solicitado: 698,00 €

Importe subvencionable: 698,00 €

Puntuación: 36

Importe otorgado: 681,25 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Fragmenta Editorial, SL para la traducción al castellano de la obra *L'experiència de la pèrdua*, de Joan-Carles Mèlich.

La comisión valora muy favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de ensayo, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 8). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Fragmenta Editorial, SL, una de las editoriales de ensayo y pensamiento de más trayectoria del sector editorial en lengua española (puntuación: 8). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción, especialmente por las posibilidades de distribución a América Latina (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Marta Rebón Rodríguez (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 501/21- 2

Beneficiario: Fragmenta Editorial, SL

Fechas: 03/05/2021 a 01/02/2022

Actividad: Traducción de la obra *La condició vulnerable*, de Joan-Carles Mèlich, al castellano

Traductor: Marta Rebón Rodríguez

Importe solicitado: 780,00 €

Importe subvencionable: 780,00 €

Puntuación: 36



Importe otorgado: 761,28 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Fragmenta Editorial, SL para la traducción al castellano de la obra *La condició vulnerable*, de Joan-Carles Mèlich.

La comisión valora muy favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de ensayo, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 8). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Fragmenta Editorial, SL, una de las editoriales de ensayo y pensamiento de más trayectoria del sector editorial en lengua española (puntuación: 8). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción, especialmente por las posibilidades de distribución a América Latina (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Marta Rebón Rodríguez (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 507/21- 2

Beneficiario: Straarup & Co

Fechas: 03/05/2021 a 01/04/2022

Actividad: Traducción de la obra *Operació biquini*, de Júlia Barceló, al danés

Traductor: Louise Vind Ebbesen

Importe solicitado: 769,00 €

Importe subvencionable: 769,00 €

Puntuación: 31

Importe otorgado: 750,54 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Straarup & Co para la traducción al danés de la obra *Operació biquini*, de Júlia Barceló.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de literatura infantil y juvenil, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Straarup & Co, una editorial especializada en literatura infantil y juvenil, muy consolidada en el mercado danés (puntuación: 7). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora de manera moderada la trayectoria de la traductora, Louise Vind Ebbesen, ya que no acredita conocimientos de catalán y no consta, en la solicitud presentada, que haya traducido ninguna obra literaria desde el catalán (puntuación: 4).

L0127 U10 N-TRD 509/21- 2

Beneficiario: Fum d'Estampa Press, LTD

Fechas: 03/05/2021 a 15/05/2022

Actividad: Traducción de la obra *Ramona, adéu*, de Montserrat Roig, al inglés

Traductor: Megan Berkobien y Maria Cristina Hall

Importe solicitado: 5.150,00 €

Importe subvencionable: 4.420,00 €



Puntuación: 33

Importe otorgado: 2.847,19 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Fum d'Estampa Press, LTD para la traducción al inglés de la obra *Ramona, adéu*, de Montserrat Roig.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una autora del patrimonio literario catalán (puntuación: 8), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Fum d'Estampa Press, LTD, una editorial que, a pesar de ser de nueva creación, cuenta con un buen número de autores de la literatura catalana en su catálogo (puntuación: 6). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora la trayectoria de las traductoras Megan Berkobien y Maria Cristina Hall, que han traducido obras de autores como Blai Bonet, Bel Olid o Alba Dedeu (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 516/21- 2

Beneficiario: Felix Meiner Verlag GmbH

Fechas: 03/05/2021 a 01/11/2021

Actividad: Traducción de la obra *La resistència íntima. Assaig d'una filosofia de la proximitat*, de Josep Maria Esquirol, al alemán

Traductor: An-Magritt Ahn

Importe solicitado: 8.440,00 €

Importe subvencionable: 7.940,00 €

Puntuación: 38

Importe otorgado: 5.889,57 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Felix Meiner Verlag GmbH para la traducción al alemán de la obra *La resistència íntima. Assaig d'una filosofia de la proximitat*, de Josep Maria Esquirol.

La comisión valora muy favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de ensayo, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 9). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Felix Meiner Verlag GmbH, una editorial con un prestigioso catálogo de filosofía, que cuenta con autores como Hegel, Hobbes o Schopenhauer (puntuación: 8). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria de la traductora, An-Magritt Ahn (puntuación: 5).

L0127 U10 N-TRD 572/21- 2

Beneficiario: Makavej DOOEL Skopje

Fechas: 03/05/2021 a 02/02/2022

Actividad: Traducción de la obra *Nosaltres, qui*, de Mireia Calafell, al macedonio

Traductor: Natasha Sardjoska



Importe solicitado: 1.700,00 €
Importe subvencionable: 1.700,00 €
Puntuación: 31
Importe otorgado: 1.028,70 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Makavej DOOEL Skopje para la traducción al macedonio de la obra *Nosaltres, qui*, de Mireia Calafell.

La comisión valora muy favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Makavej DOOEL Skopje (puntuación: 6). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 5).

La comisión valora la trayectoria de la traductora, Natasha Sardjoska, que ha traducido a autores como Joan Margarit o Josep Pedrals (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 576/21- 2

Beneficiario: Sexto Piso España, SL
Fechas: 03/05/2021 a 04/10/2021
Actividad: Traducción de la obra *Tsunami*, de Albert Pijuan, al castellano
Traductor: Rubén Martín Giráldez
Importe solicitado: 2.775,00 €
Importe subvencionable: 2.775,00 €
Puntuación: 35
Importe otorgado: 1.895,88 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Sexto Piso España, SL para la traducción al castellano de la obra *Tsunami*, de Albert Pijuan.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Sexto Piso España, SL, una editorial mexicana con sede en el Estado español y que ya ha traducido a autores de la literatura catalana con anterioridad como Lolita Bosch o Xavier Rubert de Ventós (puntuación: 7). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción, especialmente por las posibilidades de distribución a América Latina (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria del traductor, Rubén Martín Giráldez (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 577/21- 2

Beneficiario: Aleph Klub
Fechas: 03/05/2021 a 01/10/2022
Actividad: Traducción de la obra *El cor del senglar*, de Baltasar Porcel, al albanés
Traductor: Bashkim Shehu
Importe solicitado: 6.300,00 €



Importe subvencionable: 6.300,00 €

Puntuación: 37

Importe otorgado: 4.550,11 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Aleph Klub para la traducción al albanés de la obra *El cor del senglar*, de Baltasar Porcel.

La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de un autor clásico de la literatura catalana (puntuación: 9), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, una de las editoriales de más prestigio del sector editorial en lengua albanesa y que publica a autores como Claudio Magris, T. S. Eliot, Sylvia Plath o Magda Szabó (puntuación: 8). También valora la limitada proyección internacional de la traducción (puntuación: 5).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Bashkim Shehu, que ya ha traducido anteriormente a autores de literatura catalana como Jaume Cabré (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 578/21- 2

Beneficiario: Adriano Salani Editore

Fechas: 03/05/2021 a 09/06/2022

Actividad: Traducción de la obra *Dolça introducció al caos*, de Marta Orriols, al italiano

Traductor: Stefania Ciminelli

Importe solicitado: 2.800,00 €

Importe subvencionable: 2.800,00 €

Puntuación: 38

Importe otorgado: 2.076,93 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Adriano Salani Editore para la traducción al italiano de la obra *Dolça introducció al caos*, de Marta Orriols.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora positivamente la trayectoria de la entidad solicitante, Adriano Salani Editore, una de las editoriales italianas de más larga trayectoria (actualmente forma parte del grupo Longanesi) (puntuación: 7), así como la proyección internacional de la obra traducida. Adriano Salani Editore cuenta en su catálogo con obras de Maite Carranza, Rafel Nadal, Care Santos y Carla Gràcia (puntuación: 7).

La comisión valora muy positivamente la trayectoria profesional de la traductora, Stefania Ciminelli, que ha traducido al italiano obras de autores tan diversos como Mercè Rodoreda, Baltasar Porcel, Jaume Cabré, Jordi Puntí y Silvia Soler, entre otros. En 2013 Ciminelli recibió el Premio Ramon Llull de traducción literaria por su traducción de la novela *Jo confesso*, de Jaume Cabré (puntuación 10).

L0127 U10 N-TRD 580/21- 2

Beneficiario: Artkonekt DOO

Fechas: 03/05/2021 a 20/12/2021



Actividad: Traducción de la obra *Un hivern fascinant*, de Joan Margarit, al macedonio

Traductor: Natasha Sardjoska

Importe solicitado: 1.300,00 €

Importe subvencionable: 1.300,00 €

Puntuación: 34

Importe otorgado: 862,78 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Artkonekt DOO para la traducción al macedonio de la obra *Un hivern fascinant*, de Joan Margarit.

La comisión valora muy favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía de uno de los autores más destacados de la literatura catalana (puntuación: 8). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Artkonekt DOO, una editorial con un catálogo muy prestigioso, que incluye a autores de renombre internacional como Julian Barnes, J. M. Coetzee o Julia Kristeva (puntuación: 7). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 5).

La comisión valora la trayectoria de la traductora, Natasha Sardjoska, que ha traducido a autores como Mireia Calafell o Josep Pedrals (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 581/21- 2

Beneficiario: Raffaelli Editore di Walter Raffaelli e.c, SAS

Fechas: 03/05/2021 a 30/11/2021

Actividad: Traducción de la obra *Penombres*, de Jordi Valls, al italiano

Traductor: Emilio Coco

Importe solicitado: 1.400,00 €

Importe subvencionable: 1.400,00 €

Puntuación: 33

Importe otorgado: 901,82 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Raffaelli Editore di Walter Raffaelli e.c, SAS para la traducción al italiano de la obra *Penombres*, de Jordi Valls.

La comisión valora muy favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial que cuenta con un catálogo especializado en poesía en traducción (puntuación: 6).

La comisión valora positivamente la proyección internacional de la traducción en el mercado italiano (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Emilio Coco, que ya ha traducido obras de poesía en lengua catalana con anterioridad (puntuación: 6).



L0127 U10 N-TRD 582/21- 2

Beneficiario: Raffaelli Editore di Walter Raffaelli e.c, SAS

Fechas: 03/05/2021 a 30/11/2021

Actividad: Traducción de la obra *Antologia*, de Àlex Susanna, al italiano

Traductor: Emilio Coco

Importe solicitado: 1.400,00 €

Importe subvencionable: 1.400,00 €

Puntuación: 33

Importe otorgado: 901,82 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Raffaelli Editore di Walter Raffaelli e.c, SAS para la traducción al italiano de la obra *Antologia*, de Àlex Susanna.

La comisión valora muy favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial que cuenta con un catálogo especializado en poesía en traducción (puntuación: 6).

La comisión valora positivamente la proyección internacional de la traducción en el mercado italiano (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Emilio Coco, que ya ha traducido obras de poesía en lengua catalana con anterioridad (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 589/21- 2

Beneficiario: Sinan Kilic (Alef Yayinevi)

Fechas: 03/05/2021 a 30/11/2022

Actividad: Traducción de la obra *Consumits pel foc*, de Jaume Cabré, al turco

Traductor: Suna Kiliç

Importe solicitado: 2.880,00 €

Importe subvencionable: 2.880,00 €

Puntuación: 37

Importe otorgado: 2.080,05 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Sinan Kilic (Alef Yayinevi) para la traducción al turco de la obra *Consumits pel foc*, de Jaume Cabré.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de uno de los autores de la narrativa contemporánea con más proyección internacional (puntuación: 8), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial literaria de gran prestigio, que cuenta en su catálogo con autores como Tim Parks, John Updike, Carme Riera o Mercè Rodoreda (puntuación: 7). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Suna Kiliç, que ya ha traducido anteriormente a autores de literatura catalana como Mercè Rodoreda (puntuación: 8).



L0127 U10 N-TRD 590/21- 2

Beneficiario: Medulia Editorial, SL

Fechas: 03/05/2021 a 01/10/2021

Actividad: Traducción de la obra *Retaule de Nova York*, de Valentí Gómez-Oliver, al gallego

Traductor: Xulio Xabier López Valcárcel

Importe solicitado: 2.000,00 €

Importe subvencionable: 2.000,00 €

Puntuación: 28

Importe otorgado: 1.093,12 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Medulia Editorial, SL para la traducción al gallego de la obra *Retaule de Nova York*, de Valentí Gómez-Oliver.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de prosa poética y poesía, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante (puntuación: 5). También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 5).

La comisión valora de manera moderada la trayectoria del traductor, Xulio Xabier López Valcárcel, ya que no acredita conocimientos de catalán y no consta, en la solicitud presentada, que haya traducido ninguna obra literaria desde el catalán (puntuación: 4).

L0127 U10 N-TRD 592/21- 2

Beneficiario: Gerstenberg Verlag GmbH & Co, KG

Fechas: 03/05/2021 a 22/02/2022

Actividad: Traducción de la obra *Paisatges perduts de la Terra*, de Aina Bestard, al alemán

Traductor: Ursula Bachhausen

Importe solicitado: 500,00 €

Importe subvencionable: 500,00 €

Puntuación: 35

Importe otorgado: 488,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Gerstenberg Verlag GmbH & Co, KG para la traducción al alemán de la obra *Paisatges perduts de la Terra*, de Aina Bestard.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una de las autoras de la literatura catalana infantil y juvenil con más proyección internacional (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora positivamente el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial con un catálogo de prestigio especializado en literatura infantil y juvenil (puntuación: 7).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción en el mercado alemán (puntuación: 8).



La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Ursula Bachhausen, que ha traducido a autores de la literatura catalana como David Cirici, Marta Orriols o Blanca Busquets (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 593/21- 2

Beneficiario: Juan Pablo Roa Delgado

Fechas: 03/05/2021 a 30/10/2021

Actividad: Traducción de la obra *Abstància*, de Eulàlia Blay Montmany, al castellano (edición bilingüe)

Traductor: Misael Ruiz Albarracín

Importe solicitado: 1.276,00 €

Importe subvencionable: 1.276,00 €

Puntuación: 27

Importe otorgado: 672,50 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Juan Pablo Roa Delgado para la traducción bilingüe catalán/castellano de la obra *Abstància*, de Eulàlia Blay Montmany.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 6). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial independiente especializada en poesía (puntuación: 6).

La comisión valora la moderada proyección internacional de la traducción en el mercado internacional (puntuación: 4).

La comisión valora de manera moderada la trayectoria del traductor, Misael Ruiz Albarracín, ya que no acredita conocimientos de catalán y no consta, en la solicitud presentada, que haya traducido ninguna obra literaria desde el catalán (puntuación: 4).

L0127 U10 N-TRD 594/21- 2

Beneficiario: Edizioni Joker di Fusco Gennaro & CSAS

Fechas: 03/05/2021 a 01/06/2022

Actividad: Traducción de la obra *Les dones i els dies*, de Gabriel Ferrater, al italiano

Traductor: Pietro U. Dini

Importe solicitado: 1.335,00 €

Importe subvencionable: 1.335,00 €

Puntuación: 35

Importe otorgado: 912,07 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Edizioni Joker di Fusco Gennaro & CSAS para la traducción al italiano de la obra *Les dones i els dies*, de Gabriel Ferrater.

La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de un autor clásico de la literatura catalana y de una obra de poesía, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 9), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 8).



La comisión valora de forma moderada el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, ya que se trata de una editorial de reciente creación y que no cuenta con un catálogo editorial muy extenso ni consolidado (puntuación: 4).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Pietro U. Dini, que ya ha traducido anteriormente obras de autores de la literatura catalana como Carles Duarte, Joan Vinyoli y el mismo Gabriel Ferrater (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 595/21- 2

Beneficiario: Edizioni Joker di Fusco Gennaro & CSAS

Fechas: 03/05/2021 a 30/11/2021

Actividad: Traducción de la obra *Antologia de poemes*, de varios autores, al italiano

Traductor: Giorgio Fanggin

Importe solicitado: 3.350,00 €

Importe subvencionable: 3.350,00 €

Puntuación: 35

Importe otorgado: 2.288,72 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Edizioni Joker di Fusco Gennaro & CSAS para la traducción al italiano de la obra *Antologia de poemes*, de varios autores (Jacint Verdaguer, Joan Maragall, Guerau de Liost, Josep Carner, Salvador Espriu y Vicent Andrés Estellés).

La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de un conjunto de autores clásicos de la literatura catalana y de una obra de poesía, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 9), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora de forma moderada el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, ya que se trata de una editorial de reciente creación y que no cuenta con un catálogo editorial muy extenso ni consolidado (puntuación: 4).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Giorgio Fanggin, que ya ha traducido anteriormente obras de autores de la literatura catalana como Bernat Metge, Joan Fuster o Vicent Andrés Estellés (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 596/21- 2

Beneficiario: Actes Sud

Fechas: 03/05/2021 a 02/03/2022

Actividad: Traducción de la obra *Escac al destí*, de Lluís Llach, al francés

Traductor: Serge Mestre

Importe solicitado: 7.986,00 €

Importe subvencionable: 7.986,00 €

Puntuación: 37

Importe otorgado: 5.767,81 €



La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Actes Sud para la traducción al francés de la obra *Escac al destí*, de Lluís Llach.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Actes Sud, una de las casas de más prestigio internacional del sector editorial francés y que ya ha publicado anteriormente obras de literatura catalana de autores como Jaume Cabré, Pep Coll, Marta Rojals y el mismo Lluís Llach (puntuación: 9). También valora muy positivamente la proyección internacional de la traducción por la posición relevante del mercado editorial francés en la escena internacional (puntuación: 8).

La comisión valora positivamente la trayectoria profesional del traductor, Serge Mestre, que ha traducido obras de autores como Josep Pla, Sebastià Alzamora y dos obras anteriores de Lluís Llach (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 598/21- 2

Beneficiario: Serveis Editorials ETER, SL

Fechas: 03/05/2021 a 01/12/2021

Actividad: Traducción de la obra *Tot Messi: Exercicis d'estil*, de Jordi Puntí, al árabe

Traductor: Mohamad Bitari

Importe solicitado: 3.100,00 €

Importe subvencionable: 3.100,00 €

Puntuación: 33

Importe otorgado: 1.996,90 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Serveis Editorials ETER, SL para la traducción al árabe de la obra *Tot Messi: Exercicis d'estil*, de Jordi Puntí.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción, la lengua árabe (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Serveis Editorials ETER, SL, una editorial de nueva creación que coedita la obra objeto de la subvención junto con la editorial Atlas Publishers-Haddad Co, una de las editoriales sirias independientes de más prestigio internacional que publica a autores como George Orwell o Fiódor Dostoyevski (puntuación: 7). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Mohamad Bitari (puntuación: 5).

L0127 U10 N-TRD 599/21- 2

Beneficiario: Stiftung Lyrik Kabinett

Fechas: 03/05/2021 a 01/01/2022

Actividad: Traducción de la obra *Poesia completa*, de Joan Maragall, al alemán

Traductor: Àxel Sanjosé

Importe solicitado: 1.800,00 €

Importe subvencionable: 1.800,00 €

Puntuación: 41

Importe otorgado: 1.440,58 €



La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Stiftung Lyrik Kabinett para la traducción al alemán de la obra *Poesia completa*, de Joan Maragall.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra del patrimonio literario catalán y de una obra de poesía, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 9). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora positivamente el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial referente de la publicación de poesía en traducción en lengua alemana, que ya ha publicado anteriormente obras de autores de la literatura catalana, como Pere Gimferrer (puntuación: 8). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Àxel Sanjosé, con una amplia experiencia en la traducción de poetas catalanes como Salvador Espriu, Joan Vinyoli, Pere Gimferrer o Màrius Torres (puntuación: 8).

L0127 U10 N-TRD 600/21- 2

Beneficiario: Shanghai Citic Dafang Press Corporation

Fechas: 03/05/2021 a 20/11/2021

Actividad: Traducción de la obra *Incerta glòria*, de Joan Sales, al chino

Traductor: Ma Kexing

Importe solicitado: 7.680,00 €

Importe subvencionable: 7.680,00 €

Puntuación: 39

Importe otorgado: 5.846,63 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Shanghai Citic Dafang Press Corporation para la traducción al chino de la obra *Incerta glòria*, de Joan Sales.

La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta, ya que se trata de una obra clásica de la literatura catalana contemporánea, categoría que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación 9). La comisión también valora muy favorablemente la dificultad de la traducción (puntuación 8).

La comisión valora la trayectoria de la editorial solicitante, una editorial de prestigio que publica a autores de gran relevancia internacional (puntuación 7).

La comisión valora favorablemente la proyección internacional de la traducción, por la capacidad de difusión y alcance de la lengua china (puntuación 8).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Ma Kexing, que ha traducido anteriormente a autores de la literatura catalana como Jordi Puntí o Asha Miró (puntuación 7).

L0127 U10 N-TRD 602/21- 2

Beneficiario: Cue, SRL

Fechas: 03/05/2021 a 01/11/2021

Actividad: Traducción de las obras siguientes del volumen "Teatre reunit": "Marburg", "Invasió", "La pell en flames", "Al damunt dels nostres cants", "La terra promesa" y "Justícia", de Guillem Clua a



l'italià

Traductor: Giuseppe Tierno, Annabella Canneddu, Virginiaclara Caporali y Simona Noce

Importe solicitado: 9.600,00 €

Importe subvencionable: 9.600,00 €

Puntuación: 36

Importe otorgado: 6.746,11 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Cue, SRL para la traducción al italiano de las obras siguientes del volumen "Teatre reunit": "Marburg", "Invasió", "La pell en flames", "Al damunt dels nostres cants", "La terra promesa" y "Justícia", de Guillem Clua.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de obras de teatro de texto, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 8). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, la editorial Cue, SRL, una editorial italiana especializada en la publicación de obras de teatro contemporáneo (puntuación: 8). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional del equipo de traductores, Giuseppe Tierno, Annabella Canneddu, Virginiaclara Caporali y Simona Noce. Giuseppe Tierno, que ya había traducido la obra de Jordi Puntí con anterioridad, será el curador de la traducción (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 603/21- 2

Beneficiario: Ikaros Publishing, SA

Fechas: 03/05/2021 a 10/03/2022

Actividad: Traducción de la obra *Canto jo i la muntanya balla*, de Irene Solà, al griego

Traductor: Maria Palaiologou

Importe solicitado: 1.500,00 €

Importe subvencionable: 1.500,00 €

Puntuación: 31

Importe otorgado: 907,68 €

La comisión valora la solicitud presentada por Ikaros Publishing, SA para la publicación en griego de la obra *Canto jo i la muntanya balla*, de Irene Solà.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una de las autoras de más proyección internacional del panorama literario catalán actual (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la editorial, una editorial de prestigio que publica a autores de gran relevancia internacional como Colm Tóibín, Jean Echenoz o Enrique Vila-Matas (puntuación: 7), y la proyección internacional de la propuesta (puntuación: 6).

La comisión valora de manera moderada la trayectoria de la traductora, Maria Palaiologou, ya que no acredita conocimientos de catalán y no consta, en la solicitud presentada, que haya traducido ninguna obra literaria desde el catalán (puntuación: 4).

L0127 U10 N-TRD 604/21- 2



Beneficiario: Bartleby Editores, SL
Fechas: 03/05/2021 a 05/11/2021
Actividad: Traducción de la obra *Desdoblament*, de Miquel de Palol, al castellano (edición bilingüe catalán/castellano)
Traductor: Isabel Pérez Montalbán
Importe solicitado: 576,00 €
Importe subvencionable: 576,00 €
Puntuación: 34
Importe otorgado: 562,18 €

La comisión valora la solicitud presentada por Bartleby Editores, SL para la publicación bilingüe catalán/castellano de la obra *Desdoblament*, de Miquel de Palol.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 8), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la editorial (puntuación: 7), y la proyección internacional de la propuesta (puntuación: 7).

La comisión valora de manera moderada la trayectoria de la traductora, Isabel Pérez Montalbán, ya que no acredita conocimientos de catalán y no consta, en la solicitud presentada, que haya traducido ninguna obra literaria desde el catalán (puntuación: 4).

L0127 U10 N-TRD 605/21- 2

Beneficiario: Bartleby Editores, SL
Fechas: 03/05/2021 a 15/11/2021
Actividad: Traducción de la obra *La dona bilingüe*, de Raquel Casas Agustí, al castellano
Traductor: Alberto Tesán Argemí
Importe solicitado: 500,00 €
Importe subvencionable: 500,00 €
Puntuación: 34
Importe otorgado: 488,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Bartleby Editores, SL para la publicación bilingüe catalán/castellano de la obra *La dona bilingüe*, de Raquel Casas Agustí.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la editorial (puntuación: 7), y la proyección internacional de la propuesta (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Alberto Tesán Argemí, que ya ha traducido con anterioridad a autores como Miquel Martí i Pol, Pere Rovira o Àlex Susanna (puntuación 6).



L0127 U10 N-TRD 606/21- 2

Beneficiario: Trabanten Verlag Berlin

Fechas: 03/05/2021 a 15/10/2021

Actividad: Traducción de la obra *Canto jo i la muntanya balla*, de Irene Solà, al alemán

Traductor: Petra Zickmann

Importe solicitado: 4.570,00 €

Importe subvencionable: 4.570,00 €

Puntuación: 35

Importe otorgado: 3.122,22 €

La comisión valora la solicitud presentada por Trabanten Verlag Berlin para la publicación al alemán de la obra *Canto jo i la muntanya balla*, de Irene Solà.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una de las autoras de más proyección internacional del panorama literario catalán actual (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial de reciente creación, que presenta un plan editorial con un catálogo repleto de autores jóvenes y emergentes (puntuación: 6), y la proyección internacional de la propuesta (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Petra Zickmann, que ya ha traducido anteriormente a autores como Víctor Català, Xavier Bosch o Guillem Frontera, entre otros (puntuación 7).